

ACKNOWLEDGMENTS

This particular task of translation has been nothing if not a group effort. Our gratitude goes, first and foremost, to Leïla Sebbar, for her ongoing commitment to telling nuanced, complex stories from parts of the world too often shrouded in stereotype, and for entrusting us with the project of bringing these stories to an even larger readership.

Our appreciation also goes to Patrice Rötig, founder and editor-in-chief of Éditions Bleu autour (the publishing house responsible for the original French version of this volume), for his permission to translate this work. We also thank his co-editor, Emmanuelle Boucaud, for her prompt replies to so many administrative queries.

A small team of translators are at the heart of this project, animated by a sense of mission and, as is unfortunately too often the case, for no financial gain of their own. And so we are indebted to Jane Kuntz, Rebekah Vince, and Robert Watson for their linguistic skill, their cultural acumen, and for their good will.

Numerous scholars and experts in the field responded generously to various calls for help. We are grateful to Aomar Boum, Nouri Gana, Ali İğmen, Jean-Claude Lalou, Jessica Marglin, Aron Rodrigue, Brady Ryan, Marc Sounigo, Jessie Stoolman, and Yasemin Yildiz for their help in clarifying so many linguistic, historical, and cultural details.

The publication of this translation would not have been possible without the UCLA Alan D. Leve Center for Jewish Studies, which provided the financial support necessary for the acquisition of the rights to the original manuscript. Many thanks to Todd Presner, Sarah Abrevaya Stein, and the Leve Center team—Vivian Holenbeck, Chelsea White, Reina Chung—for making this possible. Moreover, this project was supported, at critical stages, by grants from the Center for European

and Russian Studies, the Faculty Research Grant Program, and the Department of European Languages and Transcultural Studies (all at UCLA).

The introduction to this collection benefitted immeasurably from feedback received in different venues and from a wide variety of experts. Lia would like to thank the Faculty Working Group at the UCLA Alan D. Leve Center for Jewish Studies for reading the original proposal and providing insights on how to best frame this collection for an English-reading audience. She would also like to thank Neetu Khanna, Olivia Harrison, and Jessica Marglin of the USC writers' group, for opening the door to a "Bruin" and rigorously workshopping the introduction's penultimate version, as well as Sara Kippur and Josh Lambert, who read and commented on various iterations of both the proposal and the introduction. The entire manuscript also benefitted from the expertise of the UC Press's peer-review team (Jessica Marglin and one anonymous reviewer). All of these readers helped to produce a final product that is as clear and as rigorous as possible. Any lingering errors or political missteps are the editors' own.

This volume has been enhanced by a set of custom-designed maps, provided by cartographer and graphic designer Bill Nelson. We are indebted to the meticulous work of our copy editor, Lynda Crawford, and of our indexer, David Robertson. A special thanks to Ashley Gallo, Senior Fund Manager in the Department of European Languages and Transcultural Studies, for her skill and patience in helping us organize vendors and finances. Finally, we would like to express our appreciation for the professionalism and expertise of the entire team at UC Press Luminos—Eric Schmidt, LeKeisha Hughes, Jessica Moll, Lynda Crawford, and Teresa Iafolla—for their commitment to bringing this project to the world.